

“Il était une fois...”



Era uma vez uma menina quem chamavam Capuchinho Vermelho. Um dia, a mãe de la disse-lhe: “vai a casa da avozinha e leva-lhe um bolo e este pote de manteiga”.

Once upon a time there was a little girl called Little Red Riding Hood. One day, her mother said to her: “Go to your Grandma’s house and take her this bread and a pot of butter”.

Il était une fois une petite fille qu’on appelait le Petit Chaperon rouge. Un jour, sa mère lui dit: “Va chez ta grand-mère et apporte-lui une galette et un petit pot de beurre”.

Była raz sobie dziewczynka którą nazywano Czerwonym Kapturkiem. Pewnego dnia, Mama mówi do niej: “Idź do Babci i zanieś jej ciasto i słoiczek masła”.

Objectif de la séance: prendre des indices pour organiser un récit en langue non familière

Mise en situation:

- mettre les élèves en groupes de quatre ou cinq
- distribuer les neuf cartes-récits dans les quatre langues
- demander aux élèves de grouper les cartes par langues (sans les ordonner) et d’essayer de trouver de quelles langues il s’agit
- vérifier leurs groupements et donner le nom des langues

Situation de recherche:

- laisser les élèves en groupes et leur demander de conserver leurs cartes
- distribuer les images puzzle
- expliquer qu’il va falloir composer un puzzle multilingue en associant chaque image du puzzle avec le texte correspondant dans chacune des quatre langues: anglais, français, polonais et portugais. Ils vont devoir isoler et regrouper les quatre cartes correspondant à la première image, puis les quatre cartes de la deuxième, etc.

- demander aux élèves quels sont les indices qui vont pouvoir les aider ; réponses attendues : le texte en français, la ponctuation, la longueur des paragraphes, les éléments déjà repérés en portugais
- mettre en commun leurs propositions et valider la “bonne solution”

Synthèse-structuration :

- demander aux élèves de coller les textes des cartes au dos des images et de réunir les images pour obtenir leur puzzle multilingue
- recueillir toutes leurs remarques sur les textes obtenus et la comparaison entre ces textes selon les langues (nombre de mots, longueur, etc.)
- demander aux élèves de colorier les images du puzzle
- noter les découvertes dans le dossier “langues du monde”